

Барышникова Галина Валерьевна

**СЕМАНТИКО-КОННОТАТИВНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНТРОПОНИМА ВО ФРАНЦУЗСКОМ АРГО**

В данной статье рассматриваются и анализируются способы употребления антропонимов в качестве имен нарицательных в языке французского арга. Цель работы состоит в описании языковых номинаций, переосмысливающих значение имени собственного, и рассмотрении вариантов атрибуции им определенного коннотативного значения. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что, попадая в определенный языковой пласт (в данном случае - сниженной арготической лексики), переосмысленный антропоним изменяет свою семантику, закрепляя новое значение, и в дальнейшем может стать активным языковым символом поведения носителей определенной культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/8.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/8.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 33-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

измеряют уровень владения языком лучше, чем это делали тесты Дж. Кэррола, Р. Ладо или Дж. Оллера-мл., так как до сих пор мы не нашли ответа на вопрос, заданный Б. Спольски еще в 1980-х гг.: что значит владеть языком [9]? Вопрос остается открытым, хотя сегодня в арсенале тестологов гораздо больше средств для ответа на него, чем было в прошлом. Таким образом, и проблема валидности клоуз-теста как теста общего владения языком ждет своего решения.

*Список литературы*

1. **Brown J. D.** Relative Merits of Four Methods for Scoring Cloze Tests // *Modern Language Journal*. 1980. Vol. 64 (3). P. 311-317.
2. **Carroll J. B.** Fundamental Considerations in Testing for English Language Proficiency of Foreign Students // *Testing the English Proficiency of Foreign Students*. Washington – DC: Center for Applied Linguistics, 1961. P. 30-40.
3. **Caulfield J., Smith W. C.** The Reduced Redundancy Test and the Cloze Procedure as Measures of Global Language Proficiency // *Modern Language Journal*. 1981. Vol. 65. P. 54-58.
4. **Darnell D. K.** Clozentropy: A Procedure for Testing English Language Proficiency of Foreign Students // *Speech Monographs*. 1970. Vol. 37 (1). P. 36-46.
5. **Friedman M. M.** The Use of the Cloze Procedure for Improving the Reading Comprehension of Foreign Students at the University of Florida: PhD diss. Florida: University of Florida, 1964. 116 p.
6. **McNamara T. F.** *Language Testing*. Oxford: Oxford University Press, 2000. 140 p.
7. **Oller J. W.** *Language Tests at School. A Pragmatic Approach*. London: Longman, 1979. 492 p.
8. **Oller J. W., Conrad C.** The Cloze Technique and ESL Proficiency // *Language Learning*. 1971. Vol. 21 (2). P. 183-195.
9. **Spolsky B.** What does It Mean to Know How to Use a Language? An Essay on the Theoretical Basis of Language Testing // *Language Testing*. 1985. Vol. 2 (2). P. 180-191.
10. **Stubbs J., Tucker G. R.** The Cloze Test as a Measure of English Proficiency // *Modern Language Journal*. 1974. Vol. 58. P. 239-241.
11. **Taylor W. L.** Cloze Procedure: A New Tool for Measuring Readability // *Journalism Quarterly*. 1953. Vol. 30. P. 415-433.

**PREREQUISITES OF OCCURRENCE OF CLASSICAL CLOZE-TESTS  
IN THE HISTORY OF LANGUAGE TESTING**

**Baluyan Svetlana Razmikovna**, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

**Yakovlev Aleksei Aleksandrovich**

*Southern Federal University*

*baluyans@sfsedu.ru; ayakovlev@sfsedu.ru*

Cloze-tests, which were the most popular format of test measurements in linguodidactics in the 1970s, are still of considerable interest and an object of research by both foreign and domestic teaching methods experts. In the article the authors present the results of the historical study of the period of pragmatic language testing in the 70s of the XX century and the prerequisites of the occurrence of classical cloze-tests.

*Key words and phrases:* language testing; pragmatic tests; cloze-tests; validity.

УДК 811.133.1

**Филологические науки**

*В данной статье рассматриваются и анализируются способы употребления антропонимов в качестве имен нарицательных в языке французского аргю. Цель работы состоит в описании языковых номинаций, переосмысливающих значение имени собственного, и рассмотрении вариантов атрибуции им определенно-коннотативного значения. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что, попадая в определенный языковой пласт (в данном случае – сниженной арготической лексики), переосмысленный антропоним изменяет свою семантику, закрепляя новое значение, и в дальнейшем может стать активным языковым символом поведения носителей определенной культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* антропоним; арготический квазионим; процесс номинации; коннотативное значение; сниженная лексика.

**Барышникова Галина Валерьевна**, к. филол. н.

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы*

*при Президенте Российской Федерации (филиал) в г. Волгограде*

*vlad\_b@vistcom.ru*

**СЕМАНТИКО-КОННОТАТИВНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНТРОПОНИМА  
ВО ФРАНЦУЗСКОМ АРГО®**

Современная парадигма лингвистических учений в целом ориентирована на человека и основывается на идеях антропологического подхода к явлениям действительности, их репрезентации в языковом сознании, переосмыслении и продуцируемом человеком конечном ментальном и вербальном языковом продукте.

Как отмечает З. Р. Загинова, «в свете антропологической парадигмы изучения языка, в которой язык рассматривается в широком экзистенциальном и понятийном контексте бытия человека – в тесной связи с сознанием и мышлением человека, его духовным миром, – логичным представляется обращение к человеку и, в частности, к его именованию как к центру этой парадигмы» [1, с. 4]. Этим объясняется интерес к исследованию функционирования личных имен собственных в различных языковых пластах.

Имена собственные занимают особое место в языке, в номинативной деятельности человека. Употребление собственных имен в качестве имен нарицательных, выполняющих обобщающую функцию и служащих для обозначения целых классов предметов, обладающих определенными признаками, характерно как для литературной формы языка, так и для его диалектов (территориальных и социальных). Особенно продуктивно данное явление в системе арготической лексики. Для обозначения нарицательных арготизмов, омонимичных именам собственным, используется термин «арготические квазионимы».

Для языка арга свойственен антропоцентрический характер. Ученые отмечают, что арготические лексические и фразеологические единицы выполняют необходимые для живого языка различные функции: репрезентативную, экспрессивно-оценочную, аттрактивную, эмоционально-выразительную, характерологическую, функцию модернизации и интимизации. Арготические фразеологизмы представляют собой важную часть национального фразеологического фонда и передают национальную специфику языкового сознания носителей французского арга.

Необходимо заметить, что не все антропонимы французского языка имеют нарицательное значение в языке арга. Такие имена собственные как *Gisèle, Laurent, Patrice, Florence, Sébastien, Yves, Nathalie* не нашли семантического переосмысления в данном языковом субстрате. Наибольшее количество омонимов среди французских антропонимов зафиксировали такие имена как *Jacques, Jean, Charles, Michel, Jules, Marie, Anne, Marguerite u Josephine*.

Так как апеллятивная функция во французском языке достигается за счет либо имени, либо фамилии, либо имени и фамилии (в данной статье другие виды апеллятивов, такие как псевдонимы, клички, прозвища, апеллятивы профессионально-должностного статуса, не рассматриваются), попытаемся выделить арготизмы-антропонимы в вышеперечисленных категориях [3; 4]. Категория «имени» охватывает около 85% исследованного нами материала: *julie – 1) кокаин, 2) проститутка; charlot – 1) палач, 2) вор, 3) хитрец, обманщик; andré – подкаблучник, gérard – 1) папенькин сынок, 2) воспитанный человек*. Культура французского этноса, закрепленная в соблюдении католических традиций, нашла свое непереносимое выражение во французском языке и, как следствие, переосмысление, причем не всегда коннотативно положительное, в языке арга. Например, *saint-jean – безупречный человек, человек без недостатков; Saint-Luc – задница, Sainte-Brigitte – черт подери; en saint-jean – в чем мать родила*. Омоним антропонима по фамилии не столь частотен и распространен, он встречается в сниженной лексике, однако чаще всего входит в состав фразеологических выражений: *Monsieur Dubois, dont on a fait les flûtes – быть услужливым, сговорчивым, никому не противоречить; mère Thomas – дырявый стул, дырявое место; pardon, Madame Jules! – ну, я вам скажу; представьте себе!* и т.д. Антропоним «имя + фамилия» хотя и нашел свое отражение в рассматриваемом языковом субстрате, но его количественный показатель очень невысок: *Jean Rosset – солнце, Jacques Bonhomme – простолюдин, крестьянин, Jacques Déloge (faire Jacques Déloge) – удирать, сматываться*.

Необходимо отметить, что внутри первого разряда омонимов антропонимов «имя», в свою очередь, выделяется несколько подразрядов, а именно – омонимы полных, гипокористических и качественных имен.

Под термином «полное имя» понимается имя в его полной, несокращенной форме [2, с. 107]. Омонимами полных имен являются такие арготизмы как *brigitte – женищина; marguerite – 1) седой волос, 2) водка, 3) гильотина; michel – 1) богач, 2) дурак, тупой, 3) сутенер; louise – 1) опасность, шухер, 2) донос, 3) жандарм; martin – 1) план, 2) перфоратор для вскрытия сейфа, 3) меховое пальто; charles – четыре короля в карточной игре*. Однако некоторые имена собственные, получив определенное коннотативное значение в лексике арга, так и не видоизменили своего графического изображения и пишутся с прописной буквы. Например, *Marie-Jeanne – марихуана; Hélène – героин; Isabelle – штык, сабля; Charles – шарлатан, вор*.

Наряду с полным именем во французском языке встречаются гипокористические имена, имеющие сокращенную форму основы или одну полную основу вместо двухосновной формы. Оно может быть суффиксальным (с нейтральным суффиксом) и бессуффиксальным (*Manuelle, Marcille, Margerie*). Однако надо заметить, что для французского языка такой способ образования имен является малопродуктивным, примеров арготических квазионимов замечено не было.

Квалитативное имя – «имя со значением любой субъективной оценки, образованное (безразлично) от полной или сокращенной основы» [Там же, с. 71]. К видам квалитатива относятся диминутивные и пейоративные имена. В качестве примеров омонимов диминутивных имен (имен с уменьшительно-ласкательным оттенком значения в данном контексте, созданных с помощью диминутивного суффикса) приведем такие примеры как: *louisette – гильотина; catherinette – молодая незамужняя девушка; margot – женищина легкого поведения; guiguite – мужской пол*.

Что касается пейоративных антропонимов (имен с пренебрежительно-уничижительным оттенком значения в данном контексте), необходимо заметить, что во французском арге такая категория встречается достаточно редко: *margotin – 1) вызывающий презрение, 2) задержанный полицией; margoton – пьяница; michelin – богемный человек*. При этом следует заметить, что субъективная оценка, выраженная формальной стороной слова (диминутива или пейоратива), не всегда совпадает с оценкой содержания арготизма. Так, явления, традиционно оцениваемые преступным миром как отрицательные, могут называться диминутивами (*Margot – проститутка, louisette – гильотина*).

Хотелось бы отметить, что практически каждый омоним антропонима существует как отдельная лексема, так и является составной частью идиоматических выражений и фразеологизмов: *faire le Jacques – валять*

дурака; *être gros jean comme devant* – быть неудачником; *marie couche-toi là!* – женщина легкого поведения; *faire sa Josephine* – кривляться, строить из себя недотрогу; *tu parles, Charles!* – еще бы, а как же, это точно; *faire le coup du père François* – нанести удар исподтишка и т.д.

Кроме того, во французском аргю замечено присутствие иностранных квазионимов, например: *bobby* – английский полицейский; *bob* – 1) игральная кость, 2) массивные часы, 3) шиллинг; *roi David* – отмычка; *Marie-Jane* – марихуана; *Popoff, Ivans* – русские.

Известно, что содержание и структура коннотативного значения у имен собственных намного шире и богаче, чем у имен нарицательных. На примере исследуемого нами материала было замечено, что довольно часто первоначальное значение антропонима, идущее от прецедентности его имени, совпадает с его коннотацией в языке сниженной лексики. Так, например, *Marie* характеризует добрых, милых и великодушных представительниц женского пола, в то же время, данным антропонимом называют развратниц и проституток. Иногда арготический квазионим может иметь энантиосемичную характеристику: *jules* может соотноситься как со значением «муж, супруг», так и с референтом «любовник», «сутенер», имея при этом также генерализованное значение «мужчина», «мужик»; *sainte-brigitte*, несмотря на упоминание в выражении имени святой, в языке аргю «становится» грубым ругательством.

Принимая во внимание гендерную составляющую антропонимов или их омонимов, мы пришли к выводу, что арготизмы-антропонимы могут быть универсальными, т.е. использоваться как при характеристике мужчин, так и женщин: например, фразеологический арготизм «*faire sa Sophie*», у которого опорный компонент представлен женским именем, используется со всеми значениями по отношению к лицам обоих полов: 1) кривляться, жеманиться, 2) строить недотрогу, 3) привередничать в еде. По этому же типу используется выражение «*avoir les jambes Louis XV*» – «иметь кривые ноги», хотя референт у него выражен мужским полом. Выделяются также арготизмы с гендерной избирательностью: фемининные единицы, которые используются только для описания женщин (например, *Catherinette* – незамужняя девушка, *Margot* – легкомысленная женщина), и маскулинные для характеристики мужчин (*Jean* – роконосец, *Charles le chauve* – мужчины, мужской пол, *gérard* – папенькин сынок).

Обилие коннотативных форм в ономастической номинации создает богатство средств выражения эмоционально-экспрессивных оттенков для разговорной речи, которых особенно много у личных имен. Во французском аргю лексемы, обозначающие женщин и женское поведение, получили больше оценок отрицательной коннотации, чем мужчины. На фоне общего исследуемого нами материала большинство арготизмов, относящихся к женскому полу, характеризуют их как женщин легкого поведения (*jeannoton, marie salope, Marie, couche-toi là!, Margoton, margot, Julie*). Только антропонимы женского рода получили в языке аргю наименования наркотических веществ (*Hélène* – героин, *Julie* – кокаин, *Marie* – марихуана, *Marie-Jeanne* – марихуана, конопля и т.д.), алкоголя (*Marie Salope* («Кровавая Мэри», водка и томатный сок), *mère Moreau* (вино дома Моро, букв. «матушка Моро»), *marguerite* (название водки)) и гильотины как собирательного образа карательного инструмента во французской этнокультуре (*épouser Marianne*, букв. «жениться на Марианне», *mère au bleu* букв. «матушка, ведущая к небесам», *Marguerite de Bourgogne* (Маргарита Бургундская)). Мужской пол чаще выступает носителем интеллектуальной (*faire le Jacques* – строить из себя идиота, *jean de Nivelles* – простофиля, дурачок, *Jean-Jean* – наивный дурак, *Michel* – дурак, глупец) или этической оценок (*Jean Foutre* – мошенник, плут, подлец, *Charles* – шарлатан, *André* – подкаблучник).

Таким образом, язык французского аргю, представляя собой один из основных субстратов французского языка, отражает и передает национальную специфику языкового сознания его носителей, закрепленную в переосмысленном видении этнокартины своей культуры через призму лексем и фразеологем, в том числе и антропоцентрического характера.

#### Список литературы

1. Загирова З. Р. Лексико-семантические и функциональные параметры антропонима в составе фразеологической единицы в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/leksiko-semanticheskie-i-funktsionalnye-parametry-antrononima-v-sostave-frazeologicheskoy-edinitsy-v-angliyskom-yazyke#ixzz3lsUrdqtF> (дата обращения: 25.09.2015).
2. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 192 с.
3. Bob, l'autre trésor de la langue [Электронный ресурс] // Dictionnaire d'argot, de français familier et de français populaire. URL: <http://www.languefrancaise.net/Bob> (дата обращения: 04.10.2015).
4. Tout l'argot des banlieues. Dictionnaire de la Zone. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionnairedelazone.fr> (дата обращения: 10.09.2015).

#### SEMANTIC-CONNOTATIONAL TRANSFORMATIONS OF AN ANTHROPONYM IN THE FRENCH ARGOT

Baryshnikova Galina Valer'evna, Ph. D. in Philology

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Branch) in Volgograd  
vlad\_b@vistcom.ru

The article examines and analyzes the means to use anthroponyms as the common names in the French argot. The paper aims to describe linguistic nominations re-interpreting the meaning of a proper name and to examine the variants of attributing the certain connotational meaning to them. The research findings allow concluding that, coming into a certain linguistic stratum (in this case – low argot vocabulary), re-interpreted anthroponym changes its semantics fixing the new meaning, and later on can become a valuable linguistic symbol of the behaviour of the certain culture bearers.

*Key words and phrases:* anthroponym; argot quasi-onym; process of nomination; connotational meaning; low vocabulary.